

**PERÚ**

Ministerio de Cultura

"Decenio de la igualdad de oportunidades para mujeres y hombres"  
 "Año del diálogo y la reconciliación nacional"

## CONVERSATORIO: EXPERIENCIAS EXITOSAS DE INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN EN LENGUAS INDÍGENAS EN EL PERÚ

**Día** : Viernes, 25 de mayo de 2018  
**Horario** : 6:30-8:30 p. m.  
**Lugar** : Sala Qhapaq Ñan, Ministerio de Cultura  
**Responsable** : Dirección de Lenguas Indígenas  
**Co-organiza** : Miembros del Registro Nacional de Lenguas Indígenas u Originarias – ReNITLI

PROGRAMA	
06:00-06:30 p.m.	<b>Registro de los asistentes</b>
6:30-6:40 p.m.	Palabras iniciales del/de la moderador/a (moderación a cargo del MC) (5')
	Palabras de bienvenida a cargo de Angela Acevedo Huertas, Directora General de Derechos de los Pueblos Indígenas del Viceministerio de Interculturalidad del Ministerio de Cultura (5')
<b>Panel 1: Interpretación y traducción en lenguas indígenas u originarias en el acceso a justicia y la identidad</b>	
6:40-6:45 p.m.	Presentación del Panel 1 (moderador/a)
6:45-6:55 p.m.	<b>1. Tsegkuan Lenin Impi Ismiño</b> <b>Tema:</b> Traducción en lenguas indígenas en el Sistema de Justicia (10')
	<b>2. Eddin Matilde Huamaní Puza de Ramos</b> <b>Tema:</b> Inclusión de las lenguas indígenas u originarias en la selección de magistrados (10')
7:05-7:15 p.m.	<b>3. Yolanda Nieves Payano Iturrizaga</b> <b>Tema:</b> Traducción en lengua indígenas u originaria en la implementación del servicios del Registro Civil Bilingüe de RENIEC (10')
<b>Panel 2: Interpretación y traducción en lenguas indígenas u originarias en las nuevas tecnologías y los medios de comunicación</b>	
7:15-7:20 p.m.	Presentación del Panel 2 (moderador/a)
7:20-7:30 p. m.	<b>1. Lorenzo Ruiz de la Vega Tenorio</b> <b>Tema:</b> Desarrollo de tecnologías de comunicación e información (TICs) para facilitar el trabajo de los traductores e intérpretes en lenguas indígenas u originarias. (10')
	<b>2. Nancy Urcilia Ayala Perez</b> <b>Tema:</b> Experiencia de interpretación y traducción en lengua indígena u originaria para medios de comunicación audiovisual. (10')
7:40-7:50 p.m.	<b>3. Julio Jacinto Quispe Medrano</b>



PERÚ

Ministerio de Cultura

"Decenio de la igualdad de oportunidades para mujeres y hombres"  
"Año del diálogo y la reconciliación nacional"

	<b>Tema:</b> Conformación de redes de medios de comunicación comunitarios. (10')
7:50-8:20 p.m.	<b>Preguntas y diálogo con el público</b> Ronda de preguntas (10') Respuesta de panelistas (20')
8:20-8:30 p.m.	Presentación musical
	Coffee break

### Objetivos:

- Realizar un balance de la importancia de la participación del intérprete y traductor de lenguas indígenas en el acceso a servicios públicos.
- Recoger alcances sobre la finalidad del servicio de interpretación en lengua indígena.
- Identificar buenas prácticas en la actuación del intérprete y traductor de lengua indígena.
- Reflexionar sobre el rol del intérprete y traductor en los servicios con pertinencia cultural y lingüística.
- Contribuir al fortalecimiento de la figura del intérprete y traductor de lenguas indígenas en el Perú.

### Descripción:

En este conversatorio se presentarán experiencias exitosas de traducción e interpretación en lenguas indígenas en diferentes ámbitos, con la finalidad de realizar un balance de los avances, logros y retos en el proceso de implementación del ejercicio de la traductología en lenguas indígenas amparada en la Ley N.º 29735, conocida como Ley de Lenguas Indígenas.

### Dinámica:

- Presentación de la mesa y los panelistas (se realiza una breve descripción de su trayectoria). Cada panelista contará con diez (10) minutos para compartir su experiencia, de acuerdo a las precisiones planteadas. Concluida la presentación el público tendrá la oportunidad de realizar preguntas y, finalmente los panelistas responderán las mismas.
- Se cierra el evento con la presentación musical y el Coffee break.